

TEHNIČNE SPECIFIKACIJE PREDMETA NAROČILA

1. Definicije pojmov

Avtor je oseba, ki je izvirno izdelala neko storitev in je lahko samozaposlen ali v delovnem razmerju pri ponudniku ali njegovemu podizvajalcu oziroma lahko opravlja delo pri ponudniku ali njegovemu podizvajalcu na podlagi pogodbe o zaposlitvi med delavcem in delodajalcem, ki opravlja dejavnost posredovanja dela delavcev drugemu uporabniku. Posamični avtorji se lahko prijavijo pri več ponudnikih.

Materni jezik je jezik, ki se ga prvega naučimo in se v njem najlažje izražamo. Za potrebe tega javnega naročila je opredeljen kot jezik, ki ga je družina prevajalca govorila v času njegovega odraščanja in so vsaj štiri leta njegovega šolanja potekala v tem jeziku. Lahko je tudi jezik okolja, v katerem je prevajalec odraščal in se šolal ter ima univerzitetno izobrazbo jezikovne smeri, čeprav v družini tega jezika niso govorili. Prevajalec ima lahko tudi dva materna jezika.

Norma je povprečno število prevajalskih strani, ki jih mora posamezni avtor kakovostno opraviti v enem delovnem dnevu. Določena je v skladu s priznanimi standardi prevajanja in lektoriranja za vsak sklop posebej. Skupna norma izvajalca je število prevajalskih strani, ki jih izvajalec s svojimi prijavljenimi avtorji lahko opravi v enem delovnem dnevu.

Pisno prevajanje v tem javnem naročilu pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik. Prevod obvezno pregleda lektor (domači govorec tujega jezika oziroma slovenist), ki preveri njegovo ustreznost glede na izvirnik. Opravi tudi jezikovni pregled prevoda (odprava pravopisnih in slovničnih napak) in poskrbi za redakcijo prevedenega besedila, torej za ustrezno jezikovno in slogovno obliko ter terminološko enotnost in doslednost. Pri jezikovnem pregledu je treba prevod primerjati z izvirnikom. Lektorirani prevod je treba oddati v elektronski obliki (v wordu in ne kot zip ali link oziroma povezavo) in ga poslati na e-naslov naročnika v očiščeni in neočiščeni različici.

Lektoriranje v tem javnem naročilu pomeni natančni jezikovni pregled besedila, odprava morebitnih pravopisnih in slovničnih napak, zagotovitev oblikovne in slogovne ustreznosti ter terminološke doslednosti. Pri lekturi je treba upoštevati slovarske in jezikovne priročnike, priporočila ter strokovne smernice. Pomembni lektorjevi lastnosti sta natančnost in doslednost.

Lektura je obvezni del storitve prevajanja, zato se izvajalec zavezuje, da bo opravljeni prevod dal v lekturo govorcu tujega jezika oziroma lektorju slovenskega jezika.

Sodna overitev prevoda v tem javnem naročilu pomeni prevod besedila, ki ga overi zapriseženi sodni tolmač, imenovan z odločbo Ministrstva za pravosodje, ki z žigom in pod kazensko odgovornostjo jamči za verodostojnost prevoda. Sodno overjenemu prevodu morata biti priložena izvirnik besedila in izjava o istovetnosti prevoda z izvirnikom, ki jo lastnoročno podpiše in s svojim žigom zapečati sodni tolmač, vsi dokumenti pa so preluknjani in povezani s pečatno vrvico.

2. Pisno prevajanje in lektoriranje

Predmetna storitev obsega pisno prevajanje in lektoriranje, zlasti:

- aktualnih novic na spletni strani Univerze v Ljubljani (povprečna ocena je 240 novic letno v obsegu približno 1500 znakov s presledki na novico);
- besedil spletne strani in podstrani Univerze v Ljubljani;
- poslovnega poročila Univerze v Ljubljani (predviden obseg je 160 strani);
- vseh ostalih publikacij Univerze v Ljubljani, ki jih bo izdala v tekočem letu (brošure, zgibanke ipd.);
- vabil, govorov, dopisov in krajših dokumentov (pogodbe, poročila ipd.);

Večina prevodov in lektur se nanaša na jezikovno kombinacijo slovenščina-angleščina, angleščina-slovenščina, občasno bo naročnik potreboval tudi prevode iz in v druge tuje jezike, kot so: hrvaščina, srbsščina, bosanščina, makedonščina, nemščina, italijanščina, španščina, francoščina.

Izvajalec besedilo predhodno pretvori v obliko, ki omogoča obračun znakov. Besedilo, ki se v dokumentu, poslanem v prevajanje/lekturo/preverjanje s sodno overitvijo, ponovi, se pri izračunu znakov upošteva le enkrat.

Prevodi v jezikovnih kombinacijah slovenščina–angleščina–slovenščina in slovenščina–nemščina–slovenščina ter slovenščina–francoščina–slovenščina morajo biti izdelani s prevajalskim orodjem (Trados, MemoQ ali z njima združljivim orodjem) in oddani lektorirani, v očiščeni in neočiščeni različici. Veljavnost licence izvajalec dokazuje s plačanim računom za licenco.

Vsak pisni prevod mora biti lektoriran.

Izvajalec storitve mora za vsako posamično naročilo navesti ime in priimek avtorja, ki je opravil posamezno storitev. Pri prevodu mora izvajalec navesti tudi ime lektorja, ki je besedilo lektoriral. Navedeno ime je sestavni del opravljene storitve. Če imena ni, naročnik pozove izvajalca, da podatek dopolni. Če tega ne naredi, se šteje, da storitev ni ustrezno opravljena, naročnik pa si pridržuje pravico do neplačila računa.

Naročnik bo izvajalcu besedila ali posamezen sklop besedil praviloma pošiljal po e-pošti.

Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja aktualnih novic na spletni strani Univerze v Ljubljani mora izvajalec prevesti in lektorirati v najkrajšem času oz. najkasneje v roku treh ur od naročnikove oddaje teksta po e-pošti.

Rok za izvedbo storitev pisnega prevajanja in lektoriranja vseh ostalih publikacij Univerze v Ljubljani, ki jih bo izdala v tekočem letu (brošure, zgibanke ipd.) je 7 dni oziroma po dogovoru.

Izvajalec mora upoštevati roke za oddajo besedil, kot jih določi naročnik. Če zaradi presežene norme ne more opraviti storitve do določenega roka, o tem obvesti naročnika prevoda in skrbnika pogodbe.

Izvajalec mora:

- pravočasno opozoriti na morebitne ovire pri izvedbi storitve (bolezen večine avtorjev, tehnične težave, itd.);
- ščititi interese naročnika;
- za vsako spremembo pri opravljanju pogodbenih storitev predhodno zahtevati soglasje naročnika;
- upoštevati tudi vsa dodatna sprotna navodila glede načina, kako naj bodo storitve opravljene in do kdaj.

Če naročnik naročilo odpove, je izvajalec upravičen do plačila sorazmernega dela storitve, ki jo je že opravil. Ta del izvajalec obračuna v skladu s ceno, določeno v pogodbi, in dnevno normo.

Obračunska enota za lektoriranje je lektorska stran (standardna stran 1500 računalniško prešteti znakov brez presledkov v izhodiščnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov.

Obračunska enota za prevajanje je prevajalska stran (standardna stran 1500 računalniško prešteti znakov brez presledkov v izhodiščnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov.

3. Prevajanje s sodno overitvijo

Obračunska enota za prevajanje s sodno overitvijo je prevajalska stran (standardna stran 1500 računalniško prešteti znakov brez presledkov v izhodiščnem jeziku), upošteva pa se obseg na podlagi dejanskega števila računalniških znakov. Naročnik bo povračal stroške v skladu s Pravilnikom o sodnih

izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18, 148/21 in 18/24) in morebitnimi spremembami navedenega predpisa.

Izdelek se pošlje naročniku s priporočeno pošto ali se mu vroči osebno, elektronsko različico prevoda (tj. scan sodnega prevoda) pa v vednost na e-naslov, ki ga ob naročilu določi naročnik.

Za pregled in overitev prevoda, ki ga je priskrbel naročnik, pripada sodnemu tolmaču 50 % osnovne cene za standardno stran, določene s sporazumom. Če se izkaže, da poslanega prevoda zaradi neustreznosti ni mogoče overiti brez predhodnih popravkov, sodnemu tolmaču sorazmerno z opravljenimi popravki pripada plačilo v višini 75 % osnovne cene za standardno stran, določene s pogodbo. Cena za izvedeno storitev po tej pogodbi vključuje stroške pošiljanja po pošti ali kurirski službi in kakršne koli druge stroške.

Izvajalcu ne pripada plačilo za overitev dodatnih kopij sodnega prevoda. Naročnik bo v primeru nastanka dodatnih stroškov te povrnil v skladu s Pravilnikom o sodnih izvedencih, sodnih cenilcih in sodnih tolmačih (Uradni list RS, št. 84/18, 148/21 in 18/24) in morebitnimi spremembami navedenega predpisa.

4. Kakovost opravljene storitve

Vse storitve morajo biti opravljene strokovno neoporečno in skladno s kodeksom prevajalske etike, ki temelji na Listini prevajalca Mednarodne zveze prevajalcev (FIT) ter normativi in predpisi, veljavnimi v Republiki Sloveniji.

Naročnik preverja kakovost opravljenih storitev. Če je ob pregledu ugotovljeno, da opravljena storitev ne ustreza zahtevani kakovosti in ostalim merilom oziroma lektura besedila ni bila opravljena ali so v besedilu še vedno slovnične in druge napake, je izvajalec po pozivu naročnika dolžan odpraviti vse napake, naročnik pa si za slabo opravljeno storitev pridržuje pravico do znižanja plačila v višini 30 %. Če je ob ponovnem pregledu ugotovljeno, da opravljena storitev še vedno ne ustreza zahtevanim merilom, se zadevni avtor na seznamu izbranega izvajalca črta, naročnik pa ima pravico do neplačila računa v celoti.

Če izvajalec kljub predhodnemu dogovoru ni dosegljiv zunaj delovnega časa, ima naročnik pravico vsakokrat zaračunati pogodbeno kazen v višini 50,00 EUR.

Izvajalec ima kadar koli možnost dopolniti seznam svojih avtorjev. Pri dodajanju novih avtorjev bo naročnik preverjal izpolnjevanje pogojev (iz poglavja 3.2 Pogoji za sodelovanje, razpisne dokumentacije) za vsakega avtorja posamično.

Izvajalec mora upoštevati terminologijo, uporabljeno v referenčnem gradivu, glosarjih ali javno dostopnih terminoloških zbirkah. Prav tako mora upoštevati vse druge dokumente, ki mu jih priporoči ali izroči naročnik.

Izvajalec se je dolžen seznaniti z vsakokratno veljavnim Statutom UL in pri izvajanju storitev upoštevati obstoječo terminologijo Statuta UL. Če izvajalec smatra, da je Statut UL neustrezno preveden, je dolžan o tem seznaniati naročnika.

Temeljne sestavine kakovostne storitve prevajanja in lektoriranja – merila (veljajo za vse jezikovne kombinacije):

1. slovnica in pravopis (Grammar and Spelling)
2. terminološka ustreznost (Verified and Consistent Terminology)
3. slogovna ustreznost (posebnosti ciljnega jezika, stalne besedne zveze (Standardized Phrases – Idioms)
4. vsebinska jasnost – ohranjena morata biti pomen in smisel izvirnika (Clarity of Meaning)
5. ločila, presledki, zapis datumov (Punctuation, Spaces, Writing Dates)

6. ustreznost citatov in naslovov zakonov in drugih predpisov ter dokumentov – skladnost z objavljenimi uradnimi prevodi (Quotations and Titles of Legal Acts and other documents according to their existing official translations)
7. celovitost besedila – prevedeno mora biti celotno besedilo izvirnika (vsi odstavki, razpredelnice, opombe pod črto, besedilo pod slikami ali v glavi/nogi itd.) (Completeness of the text – all paragraphs, tables, footnotes, headings and footers, etc.)
8. urejenost/videz (Layout) mora biti taka kot v izvirniku – ohranitev oštevilčenja, pisave in oblike besedila
9. upoštevanje nomotehničnih smernic tam, kjer naročnik izrecno zahteva.

Kakovost prevodov in lektoriranja mora biti takšna, da naročniku prevodov ni treba popravljati. Naročnik si pridružuje pravico do 30 % znižanja plačila. V primeru dvoma v kakovost opravljenih storitev bo naročnik imenoval ustrezno strokovno usposobljeno osebo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani (UL FF) za preveritev kakovosti. Rok za odpravo napak bo določen v dogovoru med naročnikom in izvajalcem.

Opravljeni storitev mora biti popolna, točna in skladna z izdanimi posebnimi navodili naročnika, če ta obstajajo. Nekakovostno, nestrokovno, nepravočasno izvajanje storitev se šteje za kršitev pogodbe, zaradi katere je mogoče odstopiti od pogodbe.

Za nestrokovno in nekvolitetno storitev se šteje zlasti:

- napačna raba terminologije,
- nekonsistentna raba terminologije,
- pravopisne/slovnične napake,
- izvajanje storitve s t. i. »google translate« prevajalnikom oz. podobnim prevajalnikom.

5. Uporaba orodij umetne inteligence pri jezikovnih storitvah

Pri izvajanju jezikovnih storitev je uporaba orodij umetne inteligence (UI) in strojnega prevajanja vse pogostejša. Naročnik uporabo takšnih orodij dopušča, vendar izključno kot podporo delu strokovno usposobljenih prevajalcev, lektorjev in drugih izvajalcev jezikovnih storitev ter pod pogoji, določenimi v veljavni zakonodaji Evropske unije in Republike Slovenije, zlasti v Aktu o umetni inteligenci (Uredba (EU) 2024/1689), Splošni uredbi o varstvu podatkov (GDPR) in Zakonu o varstvu osebnih podatkov (ZVOP-2).

Izvajalec lahko pri izvajanju storitev uporablja orodja UI le pod naslednjimi pogoji:

- uporaba UI ne sme nadomestiti strokovne presoje, znanja in odgovornosti prevajalca, lektorja ali drugega izvajalca jezikovne storitve;
- vsak prevod, lektura ali drugo jezikovno gradivo, pri katerem je bila uporabljena UI, mora biti v celoti pregledano, strokovno popravljeno in potrjeno s strani ustrezno usposobljenega izvajalca jezikovne storitve;
- izvajalec ostaja v celoti odgovoren za kakovost, strokovnost, pravilnost, terminološko ustreznost in skladnost končnega izdelka, ne glede na uporabo orodij UI;
- uporaba UI ne sme povzročiti kršitev predpisov o varstvu osebnih podatkov, poslovnih skrivnosti, avtorskih pravic ali drugih zaupnih informacij;
- besedila, dokumenti in drugi podatki naročnika se ne smejo uporabljati za učenje, nadaljnji razvoj ali izboljševanje modelov umetne inteligence brez izrecnega predhodnega soglasja naročnika;
- izvajalec mora zagotoviti ustrezne tehnične in organizacijske ukrepe za varovanje podatkov, kadar pri izvajanju storitev uporablja orodja UI;

- naročnik lahko za posamezno naročilo, področje ali vrsto dokumentacije uporabo UI omeji ali prepove, zlasti kadar gre za zaupne, občutljive, pravne, medicinske ali druge vsebine s povečanim tveganjem.

Izvajalec se mora zavedati, da lahko uporaba UI povzroči določena tveganja, kot so terminološke netočnosti, napačna interpretacija konteksta, slogovna neustreznost, halucinacije, izpuščanje informacij, nedoslednosti pri prevajanju strokovnih izrazov ter druge vsebinske ali jezikovne napake. Zaradi navedenega mora biti vsak izdelek predmet temeljitega človeškega pregleda in strokovne validacije.

Pri prevodih in lekturah s področja prava, medicine, varovanja osebnih podatkov ali drugih posebej občutljivih področij je uporaba UI dovoljena zgolj kot pomožno orodje in pod pogojem, da storitev izvaja ustrezno strokovno usposobljen izvajalec, ki zagotavlja popoln pregled, preverjanje in potrditev končnega izdelka v skladu s strokovnimi standardi, etičnimi kodeksi in veljavnimi predpisi.

Zaradi zagotavljanja preglednosti in sledljivosti mora izvajalec na zahtevo naročnika razkriti, ali in v kakšnem obsegu so bila pri izvedbi storitve uporabljena orodja UI, ter opisati način strokovnega preverjanja in potrditve končnega izdelka. Naročnik si pridržuje pravico zahtevati dokazila o izpolnjevanju navedenih zahtev.

Uporaba UI mora biti ves čas skladna z načeli zakonitosti, preglednosti, odgovornosti, varstva podatkov, človeškega nadzora in obvladovanja tveganj, kot jih določajo veljavni predpisi Evropske unije in Republike Slovenije.

6. Nujne storitve

Nujno naročilo prevoda je tisto naročilo, ki mora biti opravljeno v nekaj urah istega dne ali do naslednjega jutra oziroma dopoldneva, ali naročilo, ki mora biti izvedeno čez konec tedna oziroma med prazniki in v dela prostih dneh. Pri nujnih naročilih prevodov/lektoriranja/prevodov s sodno overitvijo se lahko po predhodnem dogovoru z naročnikom storitve uveljavi dodatek za nujnost v višini 30 % osnovne cene za standardno stran, določene s pogodbo. Nujno naročilo prevoda je tisto naročilo, ki mora biti opravljeno v nekaj urah istega dne ali do naslednjega jutra oziroma dopoldneva, ali naročilo, ki mora biti izvedeno čez konec tedna oziroma med prazniki in v dela prostih dneh. Nujno naročilo ne bo preseglo 50 odstotkov dnevne norme.

Naročnik se ne zavezuje, da bo tekom izvajanja pogodbe oddal ocenjene količine storitev (kot navedeno v predračunu), saj bo naročal glede na sprotne potrebe.

Če izvajalec kljub predhodnemu dogovoru ni dosegljiv zunaj delovnega časa, ima naročnik pravico vsakokrat zaračunati pogodbeno kazen v višini 50 evrov.

7. Obseg, vrsta in zavrnitve naročil

Naročnik se ne zavezuje, da bo tekom izvajanja pogodbe oddal ocenjene količine storitev (kot navedeno v predračunu), saj bo naročal glede na sprotne potrebe.

Naročnik pošlje izvajalcu e-pošto z naročilom storitve, iz katerega so razvidni vsi podatki za izvedbo storitve (zahtevana storitev, rok, posebne zahteve kot npr. glosarji itd.).

Naročnik za vsako posamezno naročilo k izvedbi pozove prouvrščenega izvajalca.

Če ta izvajalec naročilo zavrne ali se nanj ne odzove v navedenem času, naročnik pošlje naročilo izvajalcu, ki je naslednji na seznamu.

Če se izvajalec trikrat ne odzove ali trikrat neupravičeno zavrne naročilo, ga naročnik uvrsti na konec seznama izvajalcev. Izvajalec upravičeno zavrne naročilo, če doseže oziroma preseže skupno dnevno normo ter oceni, da naročila ne bo zmogel izvesti skladno z zahtevano kakovostjo, v primeru višje sile (zlasti bolezen večine avtorjev, tehnične težave itd.).

Obvestilo o zavrnitvi naročila pošlje na e-naslov, s katerega je prejel naročilo, ter na e-naslov naročnika prevoda in skrbnika pogodbe z obrazložitvijo zavrnitve in navedbo datuma, do katerega izvajalec ne more sprejemati novih naročil. Z določitvijo norme želi naročnik zagotoviti, da izvajalec/avtor prevzame le naročilo, ki ga v danem roku lahko opravi kakovostno. Izvajalec s številom prijavljenih avtorjev za posamezno jezikovno kombinacijo jamči za izvedbo skupne dnevne norme.

Izvajalec po opravljeni storitvi naročniku izstavi obračun storitve (nalog), ki ga naročnik potrdi v dveh (2) delovnih dneh. Naloga je podlaga za izdajo naročilnice s strani naročnika. Izvajalec izda račun na podlagi izdane naročilnice naročnika.

Norma za prevod besedila je 8 prevajalskih strani/dan.

Norma za lektoriranje besedila v tujem jeziku je 30 lektorskih strani/dan.

Norma za lektoriranje besedila v slovenskem jeziku je 30 lektorskih strani/dan.

Norma za prevod besedila s sodno overitvijo je 5 prevajalskih strani/dan.

Besedilo, ki se v dokumentu, poslanem v prevajanje/lekturo/prevajanje s sodno overitvijo, ponovi, se ne upošteva pri izračunu znakov. Izvajalec pri izdaji računa upošteva novi obseg dokumenta.

8. Odzivni čas

Izvajalec je dolžan biti dosegljiv vsak delovni dan od 8. do 17. ure, in sicer po telefonu ali elektronski pošti. Po predhodnem dogovoru med naročnikom in izvajalcem je izvajalec dolžan biti dosegljiv telefonsko tudi zunaj delovnega časa, ob koncu tedna ali med praznikom oziroma dela prostim dnevom. Izvajalec je dolžan vsakokrat pisno potrditi prevzem naročila, sporočenega po elektronski pošti ali telefonu, in sicer:

- največ 15 minut po pozivu za nujna naročila,
- največ 30 minut po pozivu za redna naročila.

Če glede roka in ure ni dogovorjeno drugače, mora izvajalec prevod/lekturo oddati najkasneje do 15.00 tistega dne, ko je določen rok s strani naročnika.

Če izvajalec naročila ne odda v roku, določenem s strani naročnika, oziroma če predhodno o morebitni zamudi ne obvesti naročnika in skrbnika pogodbe na e-naslov, ima naročnik pravico do znižanja plačila v višini 30 % cene, določene v pogodbi